

Протокол
заседания фразеологической комиссии
при Международном комитете славистов

от 28.08.10, Ружомберок, Словакия

Присутствовали:

проф. В.М. Мокиенко (Россия) (председатель фразеологической комиссии), проф. Н.Ф. Алефиренко (Россия), доц. Д. Балакова (Словакия), проф. А. Бирих (Германия), проф. Х. Вальтер (Германия), доц. Л.И. Даниленко (Украина), проф. П. Дюрчо (Словакия), проф. Л.П. Дядечко, доц. Е.Е. Иванов (Белоруссия), проф. Э. Кржишник (Словения), проф. Й. Млацек (Словакия), доц. Е.К. Николаева (Россия), доц. Я. Складана (Словакия), доц. Л.И. Степанова (Чехия), доц. О. Федосов (Венгрия), проф. Ж. Финк (Хорватия), проф. В. Хлебда (Польша).

1. Слушали: Отчёт председателя комиссии В.М. Мокиенко об основных направлениях деятельности фразеологической комиссии за 2008-2010 гг. Фразеологическая комиссия является одной из самых активных среди комиссий МКС. Только за 2008-2010 гг. было проведено 18 специализированных международных фразеологических конференций; на 2011 г. планируется 7 таких конференций в разных странах. К числу основных научных проектов, координируемых фразеологической комиссией, относятся: 1) сопоставительная фразеология славянских языков; 2) когнитивные аспекты исследования славянской фразеологии; 3) историко-этимологическая разработка славянской фразеологии и её словарное описание; 4) славянская фразеология в живой речи (разговорная речь, просторечие, жаргон); 5) лексикографическая разработка славянской фразеологии и паремиологии и др. (*Отчёт прилагается*).

Постановили: одобрить отчёт председателя фразеологической комиссии проф. В.М. Мокиенко.

2. Слушали: Информацию В.М. Мокиенко о предстоящем съезде славистов (Минск, август-сентябрь 2013 г.). На съезде славистов предполагается организация блоков, посвящённых определённым темам. Фразеологический блок на съезде славистов в Охриде, посвящённый «Славянской фразеологии в синхронии и диахронии», вызвал живой интерес участников конгресса. Было бы поэтому важно организовать фразеологический блок и на съезде славистов в Минске. По сообщению координатора комиссий С. Гайды тематика блоков должна быть представлена до мая 2011 г. Необходимо решить, какую тему мы предложим оргкомитету съезда.

Постановили: предложить на международный съезд славистов в Минске (2013 г.) следующую тему фразеологического блока: «Национальное и интернациональное в славянской фразеологии».

3. Слушали: Сообщение В. Хлебды о предстоящей фразеологической конференции в Ополе (4-6 сентября 2011 г.). Заезд 03.09. – отъезд 06.09. после обеда. Тема конференции: «**Фразеология и перевод**». На обсуждение выносятся следующие вопросы: 1) *Tertium comparationis* в переводе фразеологических единиц; 2) Перевод ФЕ в текстах художественных и нехудожественных жанров; 3) ФЕ в переводных словарях; Вопрос об эквивалентности и безэквивалентности ФЕ; 4) Лакуарность фразеологических систем близкородственных и неродственных языков; 5) Переводимость / непереводимость ФЕ в коммуникативном, прагматическом и этнокогнитивном аспектах; 6)

Фразеология в теории и практике межкультурной коммуникации; 7) Фразеология в практике устного перевода; 8) Место перевода ФЕ в учебном процессе.

Постановили: утвердить тему «**Фразеология и перевод**» для обсуждения на международной фразеологической конференции в Ополе (04.09.-06.09.2011 г.).

4. Слушали: Информацию Л.И. Степановой об Оломоуцких днях русистов (07.09.-09.09.2011 г.). В 2011 г. состоятся очередные Оломоуцкие дни русистов, на котором также планируется фразеологическая секция. В 2009 г. темой фразеологической секции была «Фразеология и субстандарт». Какую тему мы выберем для обсуждения в 2011 г.?

После оживлённой дискуссии была предложена тема «**Фразеология и интернет**».

Постановили: утвердить тему «**Фразеология и интернет**» для обсуждения на фразеологической секции Оломоуцких дней русистов (07.09.-09.09.2011 г.).

5. Слушали: Сообщение В.М. Мокиенко о других фразеологических конференциях, организуемых совместно с фразеологической комиссией МКС:

а) 2-3 марта 2011 г. Конференция «Фразеологические чтения – 2011», приуроченная к 70-летию со дня рождения Валентины Андреевны Лебединской. Курганский гос. университет (Россия).

б) март 2011 г. фразеологическая секция на международной конференции в Санкт-Петербурге на тему «Фразеология во времени и пространстве» (организатор В.М. Мокиенко);

б) май 2011 г. Фразеологические чтения памяти В.П. Жукова в Новгороде (организатор А.В. Жуков);

в) ноябрь 2011 г. фразеологическая конференция в Магнитогорске (организатор С.Г. Шулежкова).

Полную информацию о фразеологических конференциях можно получить у организаторов планируемых конференций. Тексты приглашений разрабатываются организаторами и вскоре будут отправлены коллегам-фразеологам.

Фразеологическая комиссия желает всем коллегам-фразеологам успехов в наступающем Новом году!

проф. В.М. Мокиенко

Председатель Фразеологической комиссии

при Международном комитете славистов

проф. Х. Вальтер,

заместитель председателя Фразеологической комиссии